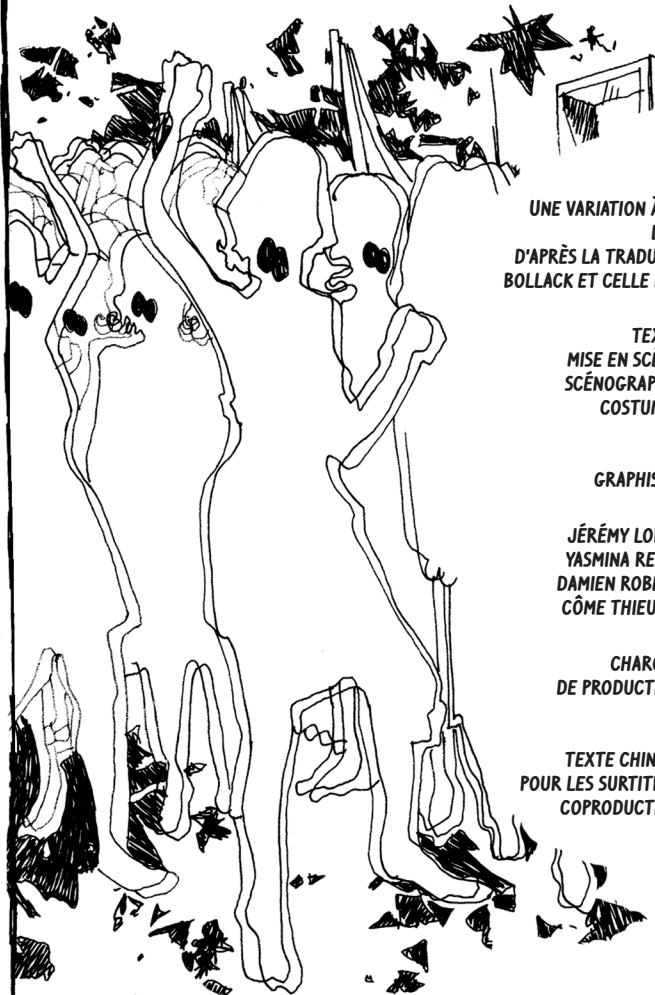


ZONE

D'APRÈS LES BACCHANTES D'EURIPIDE



UNE VARIATION À PARTIR DES BACCHANTES
D'EURIPIDE

D'APRÈS LA TRADUCTION DE JEAN ET MAYOTTE
BOLLACK ET CELLE DE GORGES DUCLOS ET HENRI
BERGUIN

TEXTE..... JULIE ROSSELLO
MISE EN SCÈNE..... GUILLAUME FULCONIS
SCÉNÉGRAPHIE..... AMANDINE LIVET
COSTUMES..... MATHIEU CRESCENCE
PAULINE PENELON
ORIANE FAUVEL
GRAPHISME CHARLOTTE BONNET

AVEC
JÉRÉMY LOPEZ..... DIONYSOS / TIRÉSIAS
YASMINA REMIL..... LYDIA (LE CHOEUR)
DAMIEN ROBERT..... PENTHÉE / AGAVÉ
CÔME THIEULIN..... CADMOS/MILICIEN/
ÉBOUEURS

CHARGÉS
DE PRODUCTION..... MILÉNA NOIROT
MÉLODIE PAQUET
ARNAUD PRÉCHAC

TEXTE CHINOIS
POUR LES SURTITRES..... MING YIN
COPRODUCTION ENSATT
TNP

LE DIEU DIONYSOS, FILS DE ZEUS ET D'UNE MORTELLE DE THÈBES, REVIENT DANS SA VILLE NATALE, CACHÉ SOUS LES TRAITS D'UN ÉTRANGER.

IL VEUT PUNIR LE ROI PENTHÉE QUI REFUSE DE LE RECONNAÎTRE COMME DIEU. ET DE FAIT, LE CULTE SAUVAGE DE CE DIEU BÂTARD, — ÉLEVÉ EN TERRE ÉTRANGÈRE, QUI EXALTE LE VIN, LA DANSE, LA MUSIQUE —, A DE QUOI INQUIÉTER PENTHÉE ET SA CITÉ, MODÈLE D'ORDRE ET DE RAISON.

LA VENGEANCE DE DIONYSOS SERA TERRIBLE. IL INSPIRE UN DÉLIRE AUX FEMMES THÉBAÏNES : DEVENUES BACCHANTES, ELLES SE LIVRENT AU DÉCHAÎNEMENT DE SON CULTE. POUR RÉTABLIR L'ORDRE, PENTHÉE FAIT PRISONNIER L'ÉTRANGER, MAIS DIONYSOS S'ÉVADE ET SE VENGE... NI PENTHÉE, NI LA CITÉ NE SERONT ÉPARGNÉS.»

LA FONDATION DE THÈBES

TOUT COMMENCE LOIN DE LA GRÈCE, EN ORIENT. **EUROPE**, LA FILLE D'**AGÉNOR**, ROI DE PHÉNICIE, A ÉTÉ ENLEVÉE PAR **ZEUS**.



MES FILS, PARTEZ À LA RECHERCHE DE VOTRE SOEUR ET NE REVENEZ PAS SANS ELLE.

EN CHEMIN, UN DE SES FILS, **CADMOS** ARRIVE À DELPHES ET ENCONTRE UN ORACLE... CELUI-CI LUI DEMANDE D'ABANDONNER SA QUÊTE...



TU SUIVRAS CETTE VACHE... LÀ OÙ ELLE S'ARRÊTERA TU FONDERAS UNE CITÉ.



APRÈS UNE LONGUE MARCHÉ, LA VACHE S'ARRÊTE FINALEMENT EN **BÉOTIE**. **CADMOS** COMMANDE ALORS À SES HOMMES D'ALLER CHERCHER DE L'EAU POUR SACRIFIER LA VACHE À **ATHÉNA** SUR L'EMPLACEMENT DE LA FUTURE VILLE.

MAIS LA SOURCE LA PLUS PROCHE EST GARDÉE PAR UN DRAGON QUI TUE LES GUERRIERS.



CADMOS PARVIENT FINALEMENT À TERRASER L'ANIMAL.

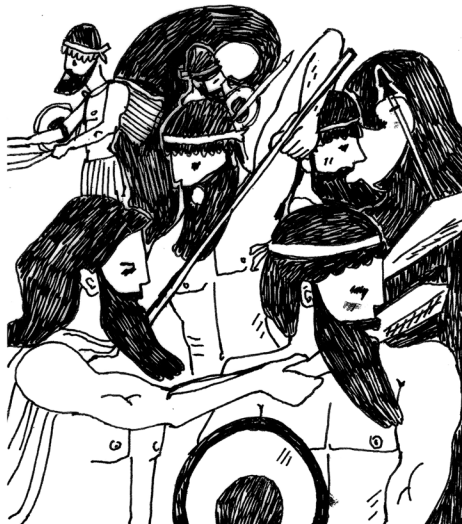


LA DÉESE **ATHÉNA** VIENT ALORS LUI PARLER.

SÈME LES DENTS DU DRAGON À L'EMPLACEMENT DE LA FUTURE CITÉ DE **THÈBES**

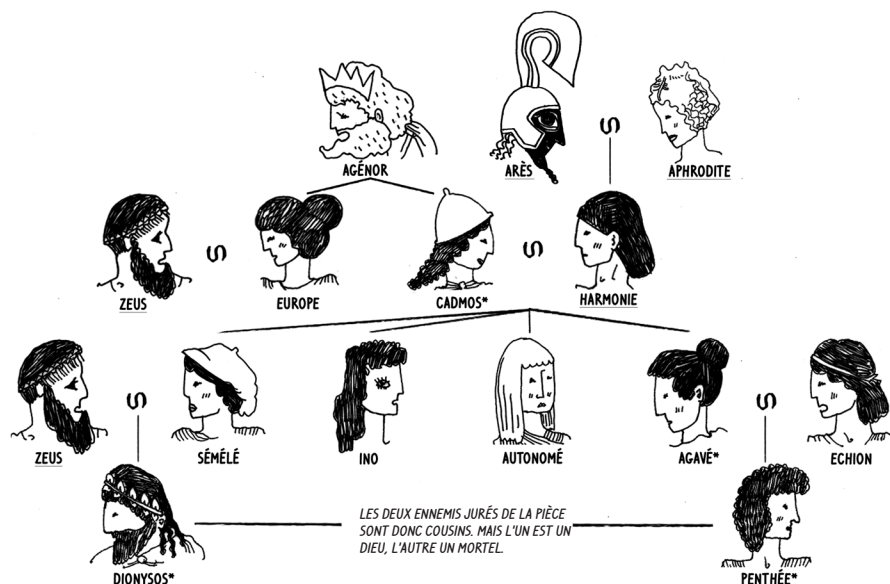


SURGISSENT ALORS DE TERRE DES GUERRIERS TOUT EN ARMES QUI COMMENCENT AUSSITÔT À SE BATTRE.



LES CINQ SURVIVANTS DONNERONT NAISSANCE À LA LIGNÉE DES ROIS DE LA FUTURE **THÈBES** — JUSQU'AU CÉLÈBRE **OEDIPE**.

PARMI EUX, **ECHION** QUI ÉPOUSERA **AGAVÉ** LA FILLE DE **CADMOS** ET LUI DONNERA UN FILS, **PENTHÉE**, À QUI **CADMOS** DEVENU TROP VIEUX LAISSERA LE POUVOIR.



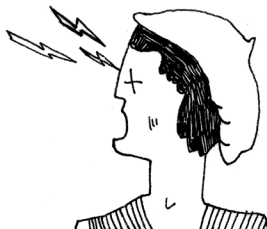
LA NAISSANCE DE DIONYSOS

APRÈS LA FONDATION DE LA VILLE, **CADMOS** REÇOIT DES DIEUX UNE ÉPOUSE. C'EST **HARMONIE**, LA FILLE D'**ARÈS**, DIEU DE LA GUERRE ET D'**APHRODITE**, DÉESSE DE L'AMOUR. C'EST DE CETTE UNION QUE NAÎTRONT **AGAVÉ**, LA MÈRE DE **PENTHÉE**, AINSI QUE SES SOEURS **INO**, **AUTONOME** ET **SÉMÉLÉ**. **SÉMÉLÉ** SERA UNE AMANTE RÉGULIÈRE DE **ZEUS** QUI LUI PROMET DE LUI ACCORDER TOUT CE QU'ELLE LUI DEMANDERA.

HÉRA, L'ÉPOUSE DE **ZEUS**, EST JALOUSE. ELLE VA VOIR **SÉMÉLÉ**...

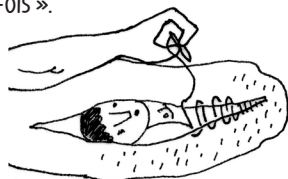


MAIS LA MALHEUREUSE IGNORE QUE NUL MORTEL NE PEUT RÉSISTER À UNE TELLE VISION. ALORS QU'ELLE EST ENCEINTE DE CELUI QUI SERA **DIONYSOS**, ELLE MEURT FOUDROYÉE, CONSUMÉE...



POURTANT **ZEUS** A LE TEMPS DE RETIRER L'ENFANT PRÊT À NAÎTRE DES ENTRAILLES DE SA MÈRE.

IL LE COUD AU CREUX DE SA CUISSE OÙ IL TERMINERA SA GESTATION AVANT DE NAÎTRE UNE « DEUXIÈME FOIS ».

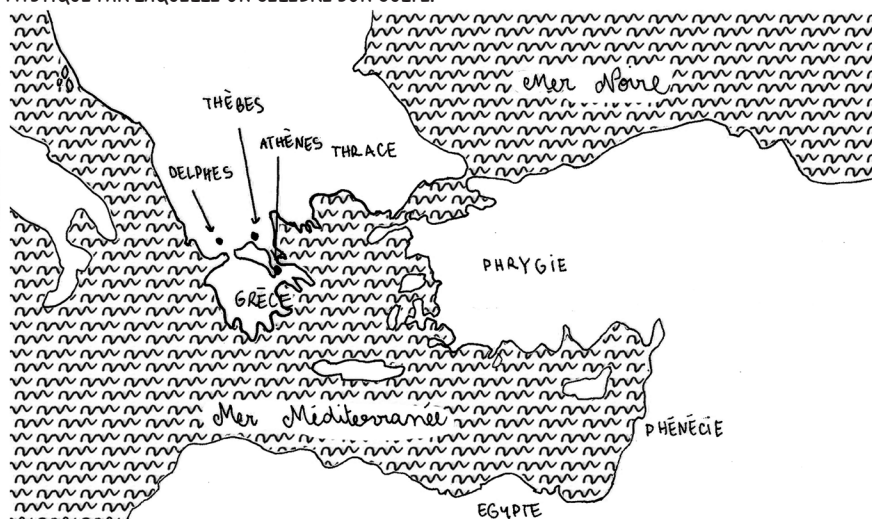


MAIS LES PÉRIPÉTIES DU JEUNE DIEU NE SONT PAS TERMINÉES : **HÉRA** QUI N'A TOUJOURS PAS PARDONNÉ L'INFIDÉLITÉ DE **ZEUS** DEMANDE AUX **TITANS** DE LE DÉCHIUQUETER ET DE LE JETER AUX ENFERS. POUR LE SAUVER, **ZEUS** LE CACHE EN ORIENT DANS LA **VALLÉE DE NYSA** OÙ IL EST ÉLEVÉ PAR LES **NYMPHES** ET LES **SATYRES** (GÉNIES DES BOIS À DEMI BOUCS).

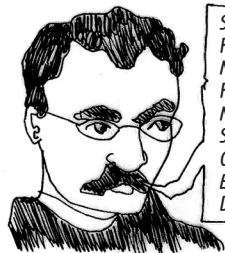


L'« ÉTRANGE ÉTRANGER »

LA JEUNESSE DE DIONYSOS SERA AU MOINS AUSSI MOUVEMENTÉE QUE SON ENFANCE. IL PARCOURT L'ORIENT, LA THRACE, L'EGYPTE, TOUTE L'ASIE MINEURE POUR ENSEIGNER AUX HOMMES LA GREFFE DE LA VIGNE, LE VIN, QU'IL AURAIT INVENTÉ À NYSA, AINSI QUE L'IVRESSE ET LA TRANSE MYSTIQUE PAR LAQUELLE ON CÉLÈBRE SON CULTES.



IL EST ACCOMPAGNÉ PARTOUT PAR UN CORTÈGE DE MÉNADES, DES FEMMES EN PROIE AU DÉLIRE ET À LA JOIE DU VIN QUI CÉLÈBrent LE DIEU PAR LEURS CHANTS ET LEURS CRIS, VÊTUES D'UNE PEAU DE FAON ET COURONNÉES DE LIERRE.



SI JE PHILOSOPHE À COUPS DE MARTEAU, C'EST PARCE QUE LE MARTEAU SERT À SCULPTER AUTANT QU'À DÉTRUIRE... ET C'EST LE RÔLE DE DIONYSOS.

DIONYSOS EST UN DIEU CONSOLATEUR, AMI DES HOMMES, QUI RÉVEILLE « LES FORCES INSTINCTIVES QUE LA CIVILISATION REFOULE EN NOUS »... NIETZSCHE EN FAIT LE FONDATEUR DE L'EXTASE POÉTIQUE ET DU THÉÂTRE. IL L'OPPOSE À APOLLON DONT LA POÉSIE LUMINEUSE RÉPOND À REPRÉSENTATION BEAUCOUP PLUS RATIONNELLE DE LA VÉRITÉ - FONDÉE SUR LA BEAUTÉ ET LA VÉRITÉ.

ET DE FAIT, DIONYSOS EST AVANT TOUT UN DIEU BÂTARD, UN SAUVAGE ÉLEVÉ EN TERRE ÉTRANGÈRE. SON CULTES ÉTRANGE INSPIRE LA MÉFIANCE CHEZ LA PLUPART DES SOUVERAINS DES PAYS QU'IL TRAVERSE. LE POUVOIR S'ACCOMODE TRÈS MAL DU CHAOS INTRODUIT PAR UN DIEU QUI DEMANDE LA RECONNAISSANCE PERSONNELLE DE CHAQUE FIDÈLE ET NON LA MÉDIATION RITUELLE PROPOSÉE PAR LA PLUS TRADITIONNELLE RELIGION CIVIQUE. TOUS, PRINCES ET ROIS, ESSAIENT DE LE CHASSER, MAIS DIONYSOS, QUI SAIT SE MONTRER IMPITOYABLE AVEC SES ENNEMIS, SORT TOUJOURS VAINQUEUR, ENTRAÎNANT À SA SUITE LES FEMMES HABITUELLEMENT CLOÎTRÉES DANS LES MURS DE LA CITÉ.

LA PIÈCE D'EURIPIDE



À THÈBES, LA CITÉ NATALE DE DIONYSOS, LES AVIS SONT PARTAGÉS QUANT À LA LÉGITIMITÉ DE CE NOUVEAU DIEU SORTI D'ON NE SAIT OÙ...

CADMOS MAINTENANT ÂGÉ, ENCOURAGÉ PAR LE VIEUX DEVIN **TIRÉSIAS**, EST PRÊT À RECONNAÎTRE LA DIVINITÉ DE **DIONYSOS**. IL FAUT DIRE QUE CELA SERAIT BON POUR L'HONNEUR DE SA FILLE DÉFUNTE CAR CELA ACCRÉDITERAIT SA LIAISON AVEC LE DIEU **ZEUS** À LAQUELLE PERSONNE NE CROIT DANS LA CITÉ...

AU CONTRAIRE, **PENTHÉE**, LE PETIT-FILS DE **CADMOS** QUI RÈGNE MAINTENANT SUR LA VILLE, REFUSE CATÉGORIQUEMENT DE RECONNAÎTRE LE NOUVEAU DIEU ET D'INSTAURER SON CULTE DANS LA CITÉ. POUR LUI, **DIONYSOS** N'EXISTE PAS ET **SÉMÉLÉ** A INVENTÉ CETTE HISTOIRE POUR LÉGITIMER UNE AVENTURE PEU GLORIEUSE QU'ELLE AURAIT EUE HORS-MARIAGE, ET CERTAINEMENT PAS AVEC UN DIEU... IL REDOUTE AVANT TOUT LE DÉSORDRE QU'INTRODUIRAIT DANS LA CITÉ UN CULTE QU'IL JUGE SCANDALEUX.

LA PIÈCE **LES BACCHANTES** D'EURIPIDE COMMENCE PRÉCISÉMENT AU MOMENT OÙ **DIONYSOS** REVIENT À **THÈBES**, CACHÉ SOUS LES TRAITES D'UN ÉTRANGER, AVEC LA FERME INTENTION DE PUNIR **PENTHÉE** QUI NIE SON EXISTENCE ET DE VENGER SA DÉFUNTE MÈRE **SÉMÉLÉ** À LAQUELLE LE POUVOIR N'A RENDU AUCUN HONNEUR.

ACCOMPAGNÉ DES **MÉNADES** VENUES D'ASIE, IL SE FAIT PASSER POUR UN DE SES PROPRES PRÊTRES. IL INSPIRE UN DÉLIRE AUX **FEMMES THÉBAÏNES** ET LES ENVOIE SUR LE **MONT CITHÉRON** OÙ, DEVENUES **BACCHANTES**, ELLES SE LIVRENT AU DÉCHAÎNEMENT DE SON CULTE. **AGAVÉ**, LA MÈRE DE **PENTHÉE**, EST PARMI ELLES.

PENTHÉE, POUR RÉTABLIR L'ORDRE, FAIT PRISONNIER L'ÉTRANGER, MAIS **DIONYSOS** S'ÉVADE ET SE VENGE. IL SUGGÈRE À **PENTHÉE** DE SE TRAVESTIR EN FEMME POUR ÉPIER LE CULTE SECRET DES **BACCHANTES** SANS SE FAIRE REMARQUER. MAIS ELLES LE DÉCOUVRENT MALGRÉ TOUT. FURIEUSES, AVEC **AGAVÉ** LA MÈRE DE **PENTHÉE** À LEUR TÊTE, ELLES SE JETTENT SUR LUI ET LE DÉCHIQUENT.

LA CITÉ NON PLUS NE SERA PAS ÉPARGNÉE. LA VENGEANCE DU DIEU EST AUSSI TERRIBLE QUE LA DOUCEUR DE SON « VIN QUI RÉCONFORTE LE CŒUR DES HOMMES ».

« JE DÉNONCE TOUS CEUX
QUI IGNORENT L'AUTRE MOITIÉ,
LA MOITIÉ NON RATTACHABLE
QUI ÉLÈVE SES MONTAGNES DE CIMENT
OÙ BATTENT LES CŒURS
DES HUMIBLES ANIMAUX QU'ON OUBLIE
ET OÙ NOUS TOMBERONS TOUS
À LA DERNIÈRE FÊTE DES TARIÈRES
JE VOUS CRACHE AU VISAGE. »

« OFFICINE ET DÉNONCIATION » UN POÈTE À NEW-YORK



FEDERICO GARCIA LORCA

ZONE

VARIATION SUR LA PIÈCE GRECQUE POUR L'EXPOSITION UNIVERSELLE DE SHANGHAI

CETTE ANNÉE, L'EXPOSITION UNIVERSELLE SE PROPOSE DE RÉFLÉCHIR AU DÉVELOPPEMENT ET AUX TRANSFORMATIONS FUTURES DE NOS VILLES MODERNES. IL S'AGIT DE DÉFINIR CE QUE SÉRAIENT DE « MEILLEURES PRATIQUES URBAINES ».



A L'HEURE DES MÉGALOPOLES, GLOBALES ET INTERCONNECTÉES, NOUS NOUS SOMMES PENCHÉS SUR LES MYTHES QUI RELÈVENT LA FONDATION DES PREMIÈRES CITÉS - DANS UN TEMPS OÙ IL S'AGISSAIT AVANT TOUT DE S'APPROPRIER UN TERRITOIRE, DE LE CIRCONSCRIRE ET DE LE DÉFENDRE. LA VILLE COMMENCE SOUVENT PAR UN MEURTRE ET PAR DES MURS. ON PENSE, BIEN SÛR, À LA FONDATION MYTHIQUE DE ROME, AU MEURTRE DE RÉMUS PAR SON FRÈRE LORSQU'IL OSA FRANCHIR LE SILLON PAR LEQUEL ROMULUS VENAIT DE DÉFINIR LA FUTURE ENCEINTE QUI PROTÈGERAIT LA VILLE DU MONDE EXTÉRIEUR... MAIS C'EST DAVANTAGE CETTE SINGULIÈRE TRAGÉDIE D'EURIPIDE, LES BACCHANTES, QUI A FRAPPÉ NOTRE IMAGINATION.

LE RETOUR DE DIONYSOS CHEZ LUI, À THÈBES, S'EST HEURTÉ À L'INCOMPRÉHENSION ET A SUSCITÉ LE DRAME AUSSI LONGTEMPS QUE LA CITÉ EST DEMEURÉE INCAPABLE D'ÉTABLIR LE LIEN ENTRE LES GENS DU PAYS ET L'ÉTRANGER, ENTRE LES SÉDENTAIRES ET LES VOYAGEURS, ENTRE SA VOLONTÉ D'ÊTRE TOUJOURS LA MÊME, DE SE REFUSER À CHANGER, ET, D'AUTRE PART, L'ÉTRANGER, LE DIFFÉRENT, L'AUTRE. TANT QU'IL N'Y A PAS DE POSSIBILITÉ D'AJUSTER CES CONTRAIRES, UNE CHOSE TERRIFIANTE SE PRODUIT : CEUX QUI PROCLAMAIENT LA NÉCESSAIRE PÉRENNE DES VALEURS TRADITIONNELLES À CE QUI EST AUTRE QU'EUX, QUI LES MET EN QUESTION, QUI LES OBLIGE À PORTER SUR EUX-MÊMES UN REGARD DIFFÉRENT, CE SONT CEUX-LÀ MÊMES, LES IDENTITAIRES, LES CITOYENS GRECS SÛRS DE LEUR SUPÉRIORITÉ, QUI BASCULENT DANS L'ALTÉRITÉ ABSOLUE, DANS L'HORREUR ET DANS LE MONSTRUEUX.



« L'UNIVERS,
LES DIEUX,
LES HOMMES »

JEAN-PIERRE VERNANT, HISTORIEN ANTHROPOLOGUE



DIONYSOS N'AVAIT DEMANDÉ QUE L'HOSPITALITÉ. C'EST L'INCAPACITÉ DE LA VILLE À INTÉGRER UN PRINCIPE DE CONTRADICTION ET DE CHAOS QUI CAUSE FINALEMENT SA PERTE.

ALORS QUE LA QUESTION D'UN URBANISME COHÉRENT, PLANIFIÉ ET RATIONNEL SE POSE DE FAÇON DE PLUS EN PLUS PRESSANTE AUX POUVOIRS POLITIQUES QUI NOUS BÂTISSENT UN MONDE « PLUS DURABLE ET PLUS SÛR », LA PLACE QUI SÉRA LAISSÉE À L'IMPRÉVISIBLE ET AU CHAOS - QU'IL VIENNE DU DEDANS OU DU DEHORS - EST PLUS PRÉOCCUPANTE QUE JAMAIS...

URBANISME

N. M. ART DE CONSTRUIRE, DE TRANSFORMER, D'AMÉNAGER LES VILLES AU MIEUX DE LA COMMODITÉ, SUIVANT LES RÈGLES DE L'ESTHÉTIQUE ET DE L'HYGIÈNE.
(DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, 8ÈME ÉDITION, 1932-1935)



...C'EST AVEC CETTE PRÉ-
OCCUPATION QUE NOUS
NOUS SOMMES LANCÉS
DANS UNE RÉÉCRITURE
CONTEMPORAINE QUI S'AP-
PUIE FORTEMENT SUR LA
STRUCTURE DRAMATIQUE
DE LA PIÈCE D'EURIPIDE.
NOUS DONNERONS DONC
UNE « VARIATION » POUR
QUATRE COMÉDIENS
DE CETTE TRAGÉDIE SI
SINGULIÈRE DANS LE
RÉPERTOIRE ANTIQUE....

...TRAGÉDIE AU DÉNOUE-
MENT TERRIBLE MAIS
DONT LE DÉVELOPPE-
MENT RESSEMBLE À UNE
INQUIÉTANTE MASCA-
RADE...COMME SI CETTE
TRAGÉDIE-LÀ S'ACCOR-
DAIT AU DÉLIRE INSPIRÉ
PAR LE DIEU SAUVAGE QUI
EN MÈNE LA DANSE. LA
PUISSANCE D'ÉVOCATION
DU THÉÂTRE DEVIENT
LE SUJET MÊME DE LA
REPRÉSENTATION...

TOUT COMME DIONYSOS
A BESOIN DE LA SCÈNE
QU'EST LA CITÉ POUR «
SE MONTRER AUX HOM-
MES ». FINALEMENT, IL
NE FAIT PEUT-ÊTRE PAR
LÀ QUE LEUR RÉVÉLER
LEUR PROPRE «PUISSAN-
CE» - FACE À LAQUELLE
LE POUVOIR EST BIEN PEU
DE CHOSE.

À LA FIN

TU ES LAS DE CE MONDE ANCIEN

BERGÈRE Ô TOUR EIFFEL LE TROUPEAU DES PONTS BÊLE CE
MATIN

TU EN AS ASSEZ DE VIVRE DANS L'ANTIQUITÉ GRECQUE ET
ROMAINE

ICI MÊME LES AUTOMOBILES ONT L'AIR D'ÊTRE ANCIENNES

LA RELIGION SEULE EST RESTÉE TOUTE NEUVE

LA RELIGION EST RESTÉE SIMPLE

COMME LES HANGARS DE PORT-AVIATION

[...]

AUJOURD'HUI TU MARCHES DANS PARIS

LES FEMMES SONT

ENSANGANTÉES

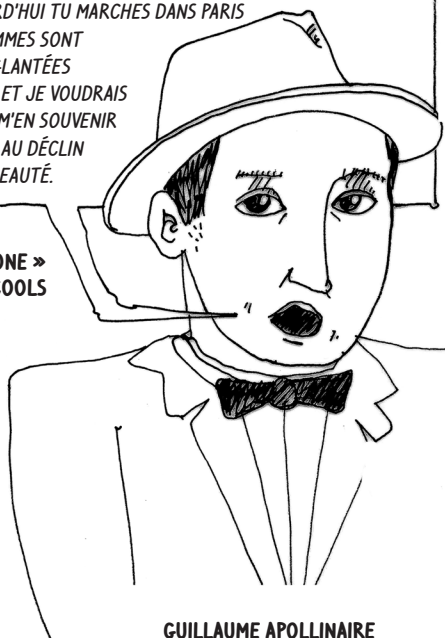
C'ÉTAIT ET JE VOUDRAIS

NE PAS M'EN SOUVENIR

C'ÉTAIT AU DÉCLIN

DE LA BEAUTÉ.

« ZONE »
IN ALCOOLS



GUILLAUME APOLLINAIRE

LE LIERRE

ATTRIBUT DE DIONYSOS



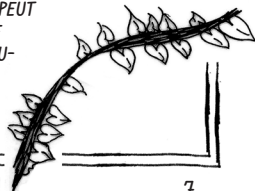
SON NOM
SCIENTIFIQUE
EST **HEDERA**
HELIX (SPIRALE EN
GREC).

VERT EN TOUTE
SAISON, IL SYMBOLISE LA
PERMANENCE DE LA
FORCE VÉGÉTATIVE
ET LA PERSISTANCE
DU DÉSIR. CORIACE,
IL S'ACCROCHE À
L'ARBRE QU'IL PARA-
SITE ET NE LE LÂCHE
QU'AVEC SA MORT. IL
REPRÉSENTE LE CYCLE

ÉTERNEL DE LA MORT ET DES RENAISSAN-
CES, LE MYTHE DE L'ÉTERNEL RETOUR.
C'EST SOUVENT UNE DES PREMIÈRE PLANTE
À RECOLONISER DES RUINES ABANDON-
NÉES, LORSQUE «LA NATURE REPREND SES
DROITS».

ON PRÉTEND ÉGALEMENT, QUE LE
LIERRE, DANS UN USAGE MÉDICINAL, EST
UN REMÈDE CONTRE L'IVRESSE. IL SERAIT
ALORS L'ANTIDOTE NATUREL DE LA VIGNE,
AUTRE PLANTE GRIMPANTE INDISSOCIABLE
DU DIEU DU VIN.

DEPUIS LE MOYEN-ÂGE, L'ENLACEMENT DU
LIERRE EST AUSSI UNE IMAGE COMMUNE
DE L'ÉTREINTE AMOUREUSE ET DE LA
FIDÉLITÉ. MAIS IL PEUT
ÉGALEMENT FAIRE
PEUR PAR SON POU-
VOIR D'ÉTOUF-
FEMENT ET DE
DESTRUCTION...



AUTRES INFLUENCES...

SE LANCER DANS UNE (CRÉ) ÉCRITURE, UNE « VARIATION » - COMMENT L'APPELER AUTREMENT ? - D'UNE PIÈCE TELLE QUE **LES BACCHANTES D'EURIPIDE**, C'EST NÉCESSAIREMENT SE POSER LA QUESTION DE LA LÉGITIMITÉ D'UNE TELLE ENTREPRISE. CAR (CRÉ)ÉCRIRE CE N'EST CERTAINEMENT PAS TENTER DE « MODERNISER » NAÏVEMENT POUR RENDRE LES CHOSSES « PLUS COMPRÉHENSIBLES ». C'EST AU CONTRAIRE MONTRER LE TRAVAIL DU TEMPS, PROPOSER D'EXAMINER CERTAINS MOTIFS DU TEXTE ORIGINAL DEPUIS UN AUTRE ENDROIT DE L'HISTOIRE ET DE LA GÉOGRAPHIE, ESSAYER DE VOIR CE QU'IL NOUS EN RESTE ET CE QUE NOUS AVONS

PERDU... C'EST AUSSI SE LAISSER LA LIBERTÉ DE DÉVELOPPER UN DÉTAIL OU DE CONDENSER UN DÉVELOPPEMENT, CE QUI EST LE PROPRE DE LA CRÉATION POÉTIQUE. POUR CITER **JEAN-PIERRE SIMÉON**, LA VARIATION SERAIT « LE PASSAGE D'UNE POÉSIE DANS UNE AUTRE » - LÀ OÙ LA TRADUCTION SERAIT LE PASSAGE D'UNE LANGUE DANS UNE AUTRE... UNE SORTE DE JEU DE REFLETS ET D'ÉQUIVALENCES. SANS CHERCHER L'ACTUALISATION NAÏVE, QUE PENSER PAR EXEMPLE DE LA BRUTALE RÉVÉLATION RELIGIEUSE QU'EXIGE **DIONYSOS** DANS LE CONTEXTE DE NOS SOCIÉTÉS FORTEMENT LAÏCISÉES ? QUE FAIRE DE LA CITÉ GRECQUE EN TANT QU'ENTITÉ COHÉRENTE

À L'HEURE DE NOS MÉGAPOLES DE PLUSIEURS MILLIONS D'HABITANTS ? PEUT-ÊTRE JUSTEMENT PARCE QUE LA PAROLE POÉTIQUE EST UNE DES FORMES PERMANENTES DE LA « PUISSANCE » DÉPLOYÉE PAR **DIONYSOS**, LES POÈTES MODERNES NOUS ONT APPORTÉ BEAUCOUP D'ÉLÉMENTS DE RÉPONSE, NOTAMMENT CEUX QUI ONT ÉCRIT SUR LES GRANDES VILLES. PARMI EUX : **GUILLAUME APOLLINAIRE** - DONT LE POÈME ZONE A DONNÉ SON TITRE À LA PIÈCE -, **FEDERICO GARCIA LORCA**, **BERTOLT BRECHT**, **YANNIS RITSOS** OU ENCORE **DIMITRI DIMITRIADIS**...

CE SONT CES GRANDS PANS DE NUIT,
CES QUARTIERS D'OMBRE QUI HANTENT
LE JOUR SANS SE LAISSER RÉDUIRE,
ET NE DISPARAÎTRONT
QUE DANS LA NOUVELLE NUIT DE LA MORT.



ANTHROPOLOGIE ET LANGAGE

MICHEL FOUCAULT, PHILOSOPHE

REMERCIEMENTS

SIMONE AMOUYAL,
JEAN BOLLACK,
PASCAL BOYADJIAN,
CLAUDE CHAUSSIGNAND,
ENZO CORMANN,
MANUÈLE DEBRINAY,
EVELYNE DIDI,
ERIC FARION,
LOUIS FAURE,
ALAIN FRANÇON,
DENIS FRUCHEAU,
BARON GONG,
JEAN-CLAUDE LE GUÉ,
DANIEL MARTIN,
LOU MARTIN-FERNET,
LAURIANE MOURARET,
THIERRY PARIENTE,
ELOI RECOING,
CHRISTIAN RECORDON,
VIRGINIE ROUAULT,
BRIGITTE SENS-SALIS,
CHRISTIAN SCHIARETTI,
JEAN-PIERRE SIMÉON,
LUCAS TISON,
DIDIER THOLLON,
GAO YUAN.